
ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ВАРИАТИВНОСТИ НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСЕМЫ *FACILITIES*

М.Е. Куприянова

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассмотрена проблема достижения адекватности перевода терминов высшего образования за счет минимизации вариантов перевода на примере полисемичной лексемы *facilities* с учетом реального функционирования данного термина в академической среде; обосновывается целесообразность сужения поиска тождественных терминов при переводе на русский язык за счет исключения второстепенных вариантов; предлагаются примеры перевода лексемы *facilities* в различных контекстах.

Ключевые слова: терминология высшего образования, переводческая вариативность, полисемия.

Достижение адекватности перевода является одной из самых актуальных задач в системе терминологии современного высшего образования. Огромное количество нормативных документов, необходимость точного перевода названий учебных дисциплин, планов, субъектов образования и т.д. с русского языка на английский и наоборот побуждают к поиску наиболее точных и адекватных терминов.

В связи с этим существование переводческой вариативности, предполагающей возможность переводить одни и те же языковые единицы по-разному, является нежелательной. От современного переводчика требуется если не полное устранение, то, по крайней мере, минимизация вариантов перевода терминов высшего образования. Для гармонизации терминологии системы высшего образования и достижения единообразного понимания академических терминов необходимо исключить наличие «множественного соответствия», которое, по определению В.Н. Комиссарова, является несколькими «регулярными способами перевода данной единицы исходного языка, выбор между которыми определяется условиями контекста» [2. С. 167].

Помимо устранения вариативности необходимо исключить наличие таких препятствий для перевода, как специфичность семантики некоторых языковых знаков, а также различия в самой реальности, в культуре носителей разных языков. Эти лингвистические и экстралингвистические препятствия, рассматриваемые французским переводоведом Ж. Муненом при исследовании понятий «переводимость-непереводимость» [4], не должны помешать поиску тождественных, точных и, по возможности, кратких эквивалентов терминологических единиц предметной области «Высшее образование».

В качестве иллюстрации рассмотрим вопросы переводимости английской лексемы *facilities* на русский язык с учетом реального функционирования данного термина в академической среде по определению словаря Merriam-Webster «*facili-*

ties- something (such as a building or large piece of equipment) that is built for a specific purpose» (что-то, например, здание или крупное оборудование, построенное для определенных целей; *здесь и далее — перевод наш М.К.*) [5].

В англо-русском словаре В.К. Мюллера *facilities* определяется как «оборудование; приспособления; аппаратура; *mechanical facilities* — технические приспособления, *athletic facilities* — спортивные сооружения» [3].

Наиболее широкую семантику данного термина мы обнаруживаем в описании инфраструктуры высших учебных заведений. В зависимости от контекста *facilities* может переводиться как *колледжи, общежития, учебные корпуса, библиотеки, лаборатории* и т.д. Приведем пример: *Are you interested in applying for graduate study at the University of Cambridge? This section introduces you to the city and the University, and gives you an overview of facilities, services and support available, as well as the benefits of studying here.* (Вы хотите поступить в магистратуру Кембриджского университета? В этом разделе вы узнаете о городе и университете, **колледжах** и различных службах, а также о преимуществах учебы в университете) [6].

Полисемия данной лексемы вызывает большие трудности при переводе. Наряду с названными выше вариантами термин *facilities* может переводиться как *читальный зал, книгохранилище, пункт выдачи и приема книг*, если речь идет о библиотеке. В контексте инфраструктуры колледжа перевод этого термина может реализовывать различные варианты: *жилые корпуса, прачечная, магазины, находящиеся на территории студенческого городка.*

В контексте учебной деятельности термин *facilities* может означать *аудитории, лингафонные кабинеты, лекционные залы, актовые залы* и т.д. Имея в виду внеучебную деятельность, например занятия спортом, семантика данного слова охватывает также такие значения и соответствующие лексические единицы, как *стадионы, спортивные сооружения, площадки, корты, бассейн.*

На электронных страницах университетов Великобритании можно найти информацию об организации различных мероприятий на территории этих высших учебных заведений. При переводе на русский язык семантика лексемы *facilities* настолько диффузна, что может включать как неодушевленные, так и одушевленные существительные.

Фактически слово *facilities* при переводе на русский язык может обозначать как различные сооружения, так и лиц, обслуживающих эти мероприятия, начиная от шеф-поваров и заканчивая командой аниматоров: *Welcome to Girton College events!.. Girton College offers the perfect blend of historical location and modern facilities, complemented with the highest levels of customer service... Situated on the northern edge of Cambridge, the main college site offers expansive grounds, plentiful car parking and a range of accommodation opportunities... Our award-winning chefs are able to provide dining that will complement your event... Our dedicated events team are experienced in organising and hosting a wide variety of events...* (Добро пожаловать в Джиртон Колледж! Колледж — это прекрасное сочетание исторического местоположения и современных **условий**, а также высочайшего уровня услуг... Расположенный на севере Кембриджа, колледж имеет большие **площадки для проведения мероприятий**, много **парковочных мест**, а также **возможности размещения гостей**...

Наши **повара**, победители различных конкурсов, приготовят прекрасные блюда для вашего мероприятия... Наша **команда аниматоров** имеет большой опыт проведения различных мероприятий...) [7].

Инфраструктура университетов Великобритании часто включает детские учреждения (ясли, детские сады, в т.ч. работающие во время каникул и праздников, информационный центр по вопросам устройства детей в эти заведения, а также любым вопросам воспитания) для детей студентов и сотрудников университета. В этом случае в значение термина *facilities* при переводе на русский язык входят все обозначенные выше структуры: *The Childcare Office oversees the facilities and assistance offered to University staff and students with children — two day nurseries for children from three months to school age, and a Holiday Playscheme which operates during the state school holiday periods (excluding Christmas and Bank Holidays) for school-age children... The Childcare Information Service assists with childcare questions and issues.* (Служба ухода за детьми располагает различными детскими **учреждениями** для детей сотрудников и студентов — двумя **детскими садами** для детей от 3 месяцев до школьного возраста, а также **группами**, работающими в выходные дни и праздники для детей школьного возраста. **Служба информации** по вопросам ухода за детьми помогает решить любые соответствующие проблемы) [8].

Медицинские учреждения, относящиеся к инфраструктуре университетов, а также научно-исследовательские институты и лаборатории англоязычных вузов дают возможность говорить о широком когнитивном потенциале термина *facilities*, и в этом контексте: *At the Cognition and Brain Sciences Unit we study human cognition and the brain. Most of our work takes place at the Unit's Chaucer Road site, which houses the majority of our laboratory facilities. A significant part of our research makes use of brain imaging and we have excellent on-site facilities for magnetic resonance imaging (MRI). We also have clinical facilities at Addenbrooke's Hospital / (В Центре Когнитивной Деятельности и Мозга мы изучаем процессы познания и работу мозга человека. Основная часть работы проводится в отделении на Чосер Роуд, где располагается большинство наших лабораторий. Во многих исследованиях мы используем томографию мозга, и у нас есть прекрасное оборудование для магнитно-резонансной томографии (МРТ). Также у нас есть клиническое отделение в больнице Адденбрук) [9].*

Как показывает переводческая практика, наличие определяющего слова рядом с термином *facilities* может как упрощать, так и усложнять переводческую задачу порождая бесконечные варианты для перевода, что является нежелательным при стремлении унифицировать русскую терминосистему высшего образования с английской. Так, термин *laboratory facilities* сужает контекст до понятных переводчику эквивалентов на русском языке — *лабораторное оборудование, приборы*, а словосочетания *clinical facilities* или *core facilities* могут порождать множественные соответствия — *клиника, больница, клиническая служба, клиническое оборудование, исследовательский центр, клиническая база*, что, как указывалось выше, не способствует гармонизации терминосистем.

Таким образом, вариативность перевода термина *facilities* чрезвычайно широка и может представлять значительную трудность в условиях достижения тождественности терминов русской и английской терминосистем предметной области «Высшее образование». Более того, на наш взгляд, наличие переводческой позиции, подразумевающей «намеренное добавление, изменение, опускание каких-либо смыслов» [1. С. 8] является дополнительным препятствием при попытке унифицировать использование академических терминов и не должно играть ключевую роль при создании универсальной терминологической базы данной предметной области.

Исключение вариантов, не обладающих особой значимостью для использования в академической среде, и закрепление тех терминологических единиц, которые наиболее полно и точно охватывают семантику терминов, позволит эффективно функционировать терминологии российской системы высшего образования в условиях глобализации.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Гарусова Е.В. Интерпретативные позиции переводчика как причина вариативности перевода: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Тверь, 2007.
- [2] Комиссаров В.Н. Теория современного переводоведения. — М.: ЭТС, 2001.
- [3] Мюллер В.К. Большой англо-русский и русско-английский словарь. — М.: Эксмо, 2012.
- [4] Mounin G. Les problèmes théoriques de la traduction. — Paris: Gallimard, 1971.
- [5] URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/facilities>.
- [6] URL: <http://www.admin.cam.ac.uk/students/gradadmissions/prosper/whycam>.
- [7] URL: <http://www.girton.cam.ac.uk/conferences>.
- [8] URL: <http://www.admin.cam.ac.uk/univ/childcare>.
- [9] URL: <http://www.mrc-cbu.cam.ac.uk>.

PROBLEMS OF VARIATION IN TRANSLATION: A CASE STUDY OF THE LEXICAL UNIT ‘*FACILITIES*’

M.E. Kupriyanova

Department of Foreign Languages
Philological faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article looks into the number of translation variants of the polysemic lexical unit ‘*facilities*’ in the academic environment. It justifies the narrowing down of synonymic terms in translation into Russian. Variants of translating the word ‘*facilities*’ in different contexts are suggested.

Key words: translation variation, polysemy, academic environment.

BIBLIOGRAPHY

- [1] *Garusova E.V.* Interpretativnye pozitsii perevodchika kak prichina variativnosti perevoda [Interpreting positions of the translator as a cause of translation variation]: Avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. — Tver, 2007.
- [2] *Komissarov V.N.* Teoriya sovremennogo perevodovedeniya [Theory of modern translation studies]. — M.: ETS, 2001.
- [3] *Myuller V.K.* Bol'shoi anglo-russkiy i russko-angliyskiy slovar' [The Great English-Russian dictionary]. — M.: Eksmo, 2012.
- [4] *Mounin G.* Les problèmes théoriques de la traduction. — Paris: Gallimard, 1971.